Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cudzoziemcy kulą się\* przede mną, ledwie pochwycą uchem, słuchają mnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cudzoziemcy kulą się przede mną, Ledwie usłyszą mój rozkaz, słuchają! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cudzoziemcy będą udawać uległość. Jak tylko usłyszą, będą mi posłuszni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synowie obcy kłamali mną, a skoro usłyszeli, byli mi posłuszni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synowie obcy sprzeciwiają mi się: słuchaniem ucha będą mi posłuszni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cudzoziemcy mi schlebiają, są mi posłuszni na pierwsze wezwanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cudzoziemcy schlebiają mi, Zaledwie posłyszeli o mnie, już byli mi posłuszni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cudzoziemcy skulą się przede mną i będą mi całkowicie posłuszni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cudzoziemcy mi schlebiają, uważnie słuchają moich poleceń. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie cudzoziemców oddają mi cześć, na najmniejsze skinienie są mi posłuszni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | чужі сини обманули мене, на слух уха послухали мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Schlebiają mi synowie obczyzny, o których usłyszałem ze słuchu ucha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cudzoziemcy, płaszcząc się, przyjdą do mnie; uszy będą posłusznie mnie słuchać. |

1. 1) kulą się, יִתְּכַחֲׁשּו : w <x>230 18:45</x> człony wersetu występują w odwrotnej kolejności. Ponadto, zamiast w hitp, ּכָחַׁש występuje w pi יְכַחֲׁשּו , w zn.: oszukać. Pierwszy wiersz mógł nie występować w 4QSam a. [↑](#footnote-ref-2)